

РУССКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ТРАДИЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

А. Я. Мартынюк

В статье описывается значение и роль словарей в жизни общества, указаны основные принципы и направления теории лексикографии

Ключевые слова: лексикография, словарь, тезаурус, теория лексикографии

У статті описано значення та роль словників у житті суспільства, вказано на основні принципи і напрями теорії лексикографії.

Ключові слова: лексикографія, словник, тезаурус, теорія лексикографії

The article describes the meaning and role of dictionaries in the life of society. Main principles and trends of the theory of lexicography are highlighted

Key words: lexicography, dictionary, thesaurus, theory of lexicography

Целью работы является описание значения и роли словарей в жизни общества, а также указание основных принципов и направлений теории лексикографии.

Актуальность. Словари играют в нашей жизни важную роль. Количество словарей год от года растет, разнообразие этих словарей отражает достижения лингвистики в той или иной области. Словарное произведение представляется надежным путеводителем в различных областях общественных знаний. Словарь является произведением истории и культуры народа, достижением науки общества в определенный период исторического развития. Словарное произведение входит в историю народа, подобно произведениям изобразительного искусства или музыки. Будучи в какой-то мере зеркалом эпохи, словарный состав языка отражает уровень представлений людей о тех или иных явлениях, а иногда характеризует их.

Словари являются одновременно и объектом лексикографической деятельности, и предметом изучения в лексикографической теории. Лексикограф говорит не вполне «от своего имени», он выступает как посредник между обществом и пользователем, который, обращаясь за справкой к словарю, как бы задаёт вопрос лексикографу. Ответы лексикографа воспринимаются как более или менее обязательные предписания для читателей словаря. Пользователь как бы заказывает лексикографу изготовление словаря с определёнными свойствами точно так же, как, например, клиент заказывает портному костюм определённого качества и фасона. Лексикограф выступает и как доверенное лицо пользователя, и как специалист, обеспечивающий максимально возможное (в пределах лексикографической целесообразности) удовлетворение его пожеланий [15, с.114]. С одной стороны, создатель словаря – авторская индивидуальность, с другой стороны, автор старается объективизировать текст словаря, ориентируясь на среднего представителя языкового коллектива. Разную информацию можно найти в словаре: от научного описания языка, его истории, современного состояния, объяснения заимствованных, малоупотребительных и устаревших слов до систематизации знаний, глубокого познания действительности, истории и культуры народа, говорящего на том или ином языке. Словари, сосредоточивающие в относительно компактной форме лексическое богатство языка, аккумулируют историческую память народа – его носителя. Таким образом, словари выступают и в ипостаси барьера, препятствующего разрушению культурно-исторического времени, утрате духовности нации [4, с.57].

Лексикографический труд является свидетелем определённого уровня развития цивилизации [народа], он фиксирует состояние и уровень различных отношений в обществе, развитие философской, политической, религиозной, научно-технической мысли этноса – носителя описываемого в словаре языка.

Задачи, решаемые с помощью словарей, охватывают сегодня самые разнообразные области науки и практики: преподавание родного и иностранного языков, перевод, теория и практика научно-технической информации, теория массовой коммуникации, социология, история, этнография, поэтика и многие другие.

Словарное произведение является справочником по культуре речи. Оно, как правило, отвечает на основные вопросы, которые ставит пользователь перед тем, как заглянуть в словарь: правильно ли я говорю, так ли употребляю слово или выражение, верен ли перевод данного слова на другой язык и т.п.

Поскольку развитие, изменение языка – неопровержимый факт, словарь также «временной» феномен. Он всегда фиксирует язык в определённый период его развития, будь то современный или исторический (этимологический) словарь.

Словарь обычно создаётся с учётом новых потребностей, нового адресата, актуальных лингвистических воззрений. Тем самым лексикографическое произведение всегда относительно ново.

В то же время современность словарного произведения по-своему анахронична. Лексикографическая фиксация языковых нововведений, как правило, опаздывает за развитием языка в целом, за движением жизни, что с философской точки зрения объективно и логично. «Словарь – это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» [1, с.8], «словарь обязан угадывать за моментальным снимком постоянное движение живого языка» [1, с.12], «словарь – это непрерывный круговорот приобретаемых и утрачиваемых слов» [3, с.52].

Каждый пользователь знает, что в словаре собраны «все» слова языка. Словарь – это наиболее полная языковая сокровищница. Нельзя говорить об абсолютной полноте словарного произведения, т.к. конечность

каждого созданного словаря – это открытость следующего, планируемого. Законченный словарный труд вдохновляет на будущие лексикографические произведения – в этом доказательство творческого процесса сотворения словарей. Учитывая бесконечность развития языка и языковых изменений, можно предсказать безграничное будущее искусства создания словарей.

Выход в свет словаря – само по себе культурно-историческое событие. Уже в этот момент лексикографическое произведение становится документом истории, достоянием культуры.

Являясь важным научным пособием для различных разделов лингвистики, словари имеют, кроме того, большое практическое значение. Это значение заключается прежде всего в том, что они дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики, содействуя тем самым поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителя. [16, с.27].

Как пишет А.И. Смирницкий, «слово выступает не только как основная единица словарного состава, но и как центральная узловая единица вообще языка» [17, с.183] или, говоря словами Ф. де Соссюра, «как нечто центральное в механизме языка» [18, с.143]. Единственной языковедческой дисциплиной, в которой слово рассматривается в совокупности всех своих слов, является лексикография. Лексикография (от греч. *lexikos* – относящийся к слову и *grapho* – пишу) – это теория и практика составления словарей. Основная задача лексикографии – научная разработка принципов и приемов словарного описания лексики, а также составление самих словарей, отражающих различные аспекты рассмотрения слов в системе языка. Лексикография понимается как часть лингвистики – лексикологии, которая описывает словарный состав языка. Лексикография может рассматриваться как своего рода служба общения между лингвистикой, являющейся наукой о языке, и обществом, заинтересованным в познании языка, а словарная продукция – как главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом.

Приоритет создания теории лексикографии принадлежит русской науке. Особое место в разработке этой проблематики занимает работа Л.В. Щербы «Опыт общей лексикографии» [19]. Примерно до половины пятидесятих годов прошлого столетия эта незаконченная работа оставалась единственной попыткой подняться над уровнем принятых конкретных лексикографических решений и взглянуть на лексикографию как на отдельную научную дисциплину.

Теория лексикографии изучает тексты словарей в рамках истории культуры какой-либо страны, устанавливает характер преемственности между ними, характер влияния одних словарей на другие, условия заимствования и усовершенствования словарной информации. Для лексикографии очень важно понятие традиции как национальной, так и мировой. В истории лексикографии наблюдаются закономерности, подобные закономерностям развития литературы, искусства, культуры и науки. В теории лексикографии должен учитываться принцип историзма, принцип развития [16, с.26]. Одно из важнейших понятий в лексикографии – это тип словаря, определяемый набором существенных характеристик, например, избранным объектом описания, а также определенным аспектом такого описания, способом подачи языковых единиц (структурой словарной статьи или определенного фрагмента словаря), характером и приемами семантизации словарных единиц, объемом словаря и др. Система взаимосвязанных и вместе с тем противопоставленных друг другу словарей различных типов образует общую типологию словарей. Типы словарей выделяются в четырех взаимосвязанных системах координат: лингвистической, психологической, социологической и семиотической.

К XX веку практическая лексикография накопила богатый опыт лексикографического описания языка. С середины прошлого столетия этот опыт начал структурироваться и обобщаться, и эти обобщения привели к появлению теории лексикографии, которая определяется сегодня как целесообразно организованное знание, дающее целостное представление обо всей серии вопросов, связанных с созданием словарей и других произведений словарного типа. Теория лексикографии включает в себя:

- рассмотрение объема, содержания и структуры понятия лексикографии;
- учение о жанрах и типах словарей;
- учение об элементах и параметрах;
- учение об основах лексикографического конструирования и возможности компьютеризации;
- учение о привычных словарных материалах;
- учение о планировании и организации словарной работы;
- выработку и формирование правил лексикографирования [14, с.7].

Сформулированы сегодня и универсальные принципы и функции словарей. Основными функциями словарей являются: учебная, систематизирующая, справочная, нормативная.

Принципы лексикографического описания включают: принцип относительности и ориентированности на адресата; принцип стандартности; принцип экономности; принцип простоты; принцип полноты; принцип эффективности; принцип семантической ступенчатости описания [8].

Появление теоретической лексикографии сопровождается появлением теоретических обобщающих работ, таких как: «Введение в современную лексикографию» Х. Касареса, «Опыт общей теории лексикографии» Л.В.Щербы, «Лексикология и лексикография» В.В.Виноградова, «Лексикография английского языка» Л.П. Ступина, «Problems in Lexicography» F.W.Householder and Sol Saporta, «Introduction a'la Lexicographie: le dictionnaire» J.Dubois, C.Dobois, «Manual of Lexicography» L.Zgusta.

Теоретическая лексикография развивается в разных направлениях. Учебная и научно-техническая лексикография сформировались как теоретические дисциплины в течение 70-80-х гг. XX в. На сегодняшний день имеются обобщающие фундаментальные исследования в этих областях [14; 6]. Научно-техническая лексикография, теоретической базой которой стала очень молодая лингвистическая отрасль – терминоведение, представлена не только функциональными сборниками статей «Проблематика определений терминов в словарях разных типов» (1976), «Теория и практика научно-технической лексикографии» (1988), но и монографическими работами А.С. Герда [5], С.В. Гринева [7], Ю.Н. Марчука [12].

Отвечая потребностям сегодняшнего дня, появляются новые разделы лексикографии. Информационные процессы ускорили создание всевозможных методик, которые способствуют скорейшему усвоению особенностей языка (например, информационно-поисковые тезаурусы). Теоретические обобщения построения словарей тезаурусного типа вылились в фундаментальные сочинения по идеографии: «Общая и русская идеография» [11], «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка» [10], «Идеографические словари» [13].

Потребность в словарях обучающего типа стимулировала появление учебной лексикографии, теоретические основы которой изложены в таких крупных изданиях, как «Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии» [9] и «Основы теории учебной лексикографии» [14].

Еще один раздел лексикографии – двуязычная переводная лексикография – долгое время носил практический характер. Вопросы теории составления многоязычных словарей рассматривались в основном в рамках статей в сборниках по проблемам переводческой деятельности, а также в предисловиях к крупным переводным словарям. Так, предисловие Л.В. Щербы к Большому русско-французскому словарю [20] всегда считалось обобщением основных принципов составления двуязычных словарей. Первым монографическим изданием этого направления стал учебник В.П. Беркова «Двуязычная лексикография» [2].

Выводы. Теория лексикографии, развиваясь последние десятилетия совместно с практикой создания новых словарей, формируется как самостоятельная теоретическая дисциплина в нескольких направлениях: учебная, многоязычная, научно-техническая.

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря // Новый Большой англо-русский словарь – М., 1993. –Т.1.
2. Берков В.П. Двуязычная лексикография. – С.-Петербург: СПУ, 1996.
3. Вандарес Ж. Язык Лингвистическое введение в историю. – М., 1937.
4. Васильев А.Д. Введение в историческую лексикологию русского языка – Красноярск, 1997.
5. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии – Л.: ЛГУ, 1986.
6. Гринева С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.
7. Гринева С.В. Введение в терминологическую лексикографию: Учебное пособие. – М.: МГУ, 1986.
8. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М.:Русский язык, 1980.
9. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии в учебной лексикографии. – М.: МГУ, 1974.
10. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981.
11. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976.
12. Марчук Ю.Н. Основы терминографии: Методическое пособие. – М.: МГУ, 1992.
13. Морковкин В.В. Идеографические словари. М., 1970.
14. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 1990.
15. Морковкин В. В. Морковкина А.В. Русские агнонимы. – М., 1997.
16. Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике: Сборник статей / Под ред. Денисова П.Н. и Морковкина В.В. – М.: Русский язык, 1978.
17. Смирницкий А. И. К вопросу о слове (Проблема «отдельности слова»). – М., 1952.
18. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977.
19. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
20. Щерба Л.В. Предисловие к Большому русско-французскому словарю // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 304-312.